

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА СРЕДСТВ НОМИНАЦИИ ЦВЕТА В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Е. А. Ячменёва

*Белорусский государственный университет, пр. Независимости, 4,
220030, г. Минск, Беларусь, jlokasna@gmail.com
Научный руководитель – С. В. Воробьева, кандидат филологических наук, доцент*

В статье представлен сопоставительный анализ результатов классификации цветообозначений в соответствии с тематическим элементом, лежащим в основе номинации, и определены особенности средств номинации цвета, характерные для англоговорящей и русскоговорящей культур.

Выявлено, что в русском языке средства номинации цвета восходят к названиям артефактов, в английском языке преобладают цветообозначения, в составе которых присутствуют топонимы.

Ключевые слова: номинация; цвет; цветообозначение; национально-культурная специфика; сопоставительный анализ; английский язык; русский язык.

Каждый язык несет в себе особенности и специфику своего общества: от традиций и обычаев до представлений о времени, пространстве и отношениях между людьми. Цвет как неотъемлемая составляющая жизнедеятельности человека всегда играл важную роль в процессах познания и оценивания действительности и окружающей среды.

Для того, чтобы выявить сходства и различия в национально-культурной специфике средств номинации цвета в английском и русском языках, мы отобрали общеупотребительные и устаревшие цветообозначения в английском и русском языках и сравнить их по тематическому элементу в основе номинации.

Материалом исследования послужили 218 лексических единиц цветообозначения (110 единиц на английском языке, 108 единиц на русском языке), которые были отобраны методом случайной выборки из «Словаря цветообозначений русского языка» [1], книги «Цвет и названия цвета в русском языке» [2] и словаря «A Dictionary of colour» [3].

Основываясь на классификации А. П. Василевича и его соавторов [2, с. 187], отобранные цветообозначения русского и английского языков были распределены по группам в соответствии с тематическим элементом, лежащим в основе номинации (таблица).

Анализ показал, что самой многочисленной в русском языке является группа «Артефакты», то есть продукты человеческой жизнедеятельности. К ней относятся такие слова, как: *амулет, бутылочный, восковой, пепельный* и другие. Чуть меньше цветообозначений были отнесены к группам «Плоды, ягоды, овощи» (например: *абрикосовый, вишневый, морковный* и

т.д.) и «Металлы и драгоценные камни» (например: *опаловый, медный, сапфировый* и т.д.). Самой небольшой оказалась группа «Имена собственные». Туда были отнесены всего 6 цветообозначений. Это такие цвета, как: *аврора, валентина, георгиевские цвета, гаити, офелия и московский пожар*. Слова, не вошедшие ни в одну из групп, не имеют в основе номинации никакого тематического элемента. Например: *болкатый, буланный, бурматный, бусый, вермильон, зекрый* и другие.

Тематический элемент в основе номинации цвета в русском и английском языках

Тематический элемент в основе номинации	Русский язык, единиц (%)	Английский язык, единиц (%)
Неживая природа	10 (9%)	7 (6%)
Флора (названия предметов растительного мира и сопутствующих понятий)	9 (8%)	8 (7%)
Цветы	5 (5%)	7 (6%)
Фауна (животные и связанные с ними слова)	10 (9%)	8 (7%)
Плоды, ягоды, овощи	15 (14%)	10 (9%)
Продукты питания	5 (5%)	5 (5%)
Металлы и драгоценные камни	15 (14%)	7 (6%)
Артефакты (продукты человеческой жизнедеятельности)	17 (16%)	8 (7%)
Имена собственные	6 (6%)	21 (19%)
а) антропонимы	4 (4%)	7 (6%)
б) топонимы	2 (2%)	14 (13%)
Всего цветообозначений:	108 (100%)	110 (100%)

В английском языке больше всего цветообозначений было отнесено к группе «Имена собственные», что уже сильно отличается от результатов исследования в русском языке. Эта группа включает в себя такие слова, как: *adam blue, cambridge blue, eleanor blue, frankfort black* и другие. При этом, внутри этой группы цветообозначений с тематическим элементом-топонимом оказалось вдвое больше, чем с элементом-антропонимом.

Второй по количеству слов стала, как и в русском языке, группа «Плоды, ягоды, овощи». К ней были отнесены слова *almond, avocado, black-berry, apple-green* и другие. Самой малочисленной оказалась группа «Продукты питания». В нее были включены такие слова, как: *caprine, cannels, biscuit* и другие. Некоторые слова не вошли ни в одну из групп, так как не имеют в себе никакого тематического элемента. Это такие слова, как: *achromatic, beige* и другие.

Проведя сопоставительный анализ полученных результатов исследования тематического элемента в основе номинации английских и русских цветообозначений, мы можем сделать следующие выводы.

В английском языке обилие цветообозначений с компонентом именем собственным свидетельствует о тесной связи между языком и географией, а также о склонности англоговорящих народов к путешествиям и исследованиям. Названия цветов, происходящие от топонимов и имен собственных, часто ассоциируются с экзотическими местами, такими как Египет, Китай, Африка, что отражает исторический интерес англичан к другим культурам и их стремление заимствовать и адаптировать новые слова и концепции.

В русском языке, напротив, меньшее количество цветообозначений с топонимом или именем собственным в составе говорит о более тесной связи с местным ландшафтом и народными традициями. Русские цветообозначения часто происходят от названий местных растений, животных или других природных объектов, что свидетельствует о глубоком понимании и уважении к родной земле.

Таким образом, различие в количестве цветообозначений с топонимом или именем собственным в составе между русским и английским языками отражает уникальные этнокультурные особенности каждого из этих языков, их отношение к географии, путешествиям и восприятие окружающего мира.

Библиографические ссылки

1. Друговейко-Должанская С.В. Словарь цветообозначений русского языка, 2007 [Электронный ресурс]. URL: <http://grammar.ru/SPR/?id=1.10> (дата обращения: 10.05.2024).
2. Василевич А. П., Кузнецова С. Н., Мищенко С. С. Цвет и название цвета в русском языке. М.: КомКнига, 2005.
3. Paterson Y. A Dictionary of colour. London: Thorogood Publishing Ltd, 2003.